

Intercultural service interactions A case study from Austria

Ingrid WAGENHOFER

This project has been funded with support from the European Commission.
This publication reflects the views only of the author,
and the Commission cannot be held responsible for any use
which may be made of the information contained therein.

Dieses Projekt wurde mit Unterstützung der Europäischen Kommission finanziert.
Die Verantwortung für den Inhalt dieser Veröffentlichung (Mitteilung) trägt allein der
Verfasser; die Kommission haftet nicht für die weitere Verwendung
der darin enthaltenen Angaben.

© BRIDGE-IT – coordinated by Prof. Dr. Gabriella B. Klein (University of Perugia, Italy)

BRIDGE-IT PARTNERS



Transcription conventions

- xxx Small letters only, respecting real pronunciation, no abbreviations
- xxXxx Capital letters for particular emphasis of a sound or sounds
- xxxxx Underlining for sound(s) pronounced longer than usual
- (...) Non audible or non understandable stretches of sounds
- [xxx] Speaker A overlaps the speech of speaker B
- [xxx] Speaker B overlaps the speech of speaker A
- \ Falling intonation
- / Rising intonation
- | Suspending intonation
- * Short pause (1 second or less)
- ** Pause of 1-2 seconds
- *** Long pause (3 seconds and more)
- <<COMMENT: xxx>> Comments regarding the verbal, paraverbal or non-verbal behaviour or situational characteristics

Renewal of the residence title for specific purposes

TRS 1 Audio

Audio Recording: Ingrid Wagenhofer

Transcription: Gabriella B. Klein with the collaboration of Gerda Lauter

Date: September 2012

Interactants:

ACM-F Adult-in-Contact-with-Mobility (F = woman): civil servant

AM-M Adult-in-Mobility (M = man): NON-EU citizen (man) from Venezuela

Duration: 7" 49'

1	ACMF	<<SOFT: okay\>> magistrat der stadt wien/ magistratsabteilung
2		fünfunddreißig\ ** okay herr rodriguez\ ** sie möcht'n also ihr'n *
3		ahm antrag auf erteilung eines aufenthaltstit'l valängen\
4		**
5	AMM	ja\
6	ACMF	okay ** und sie hab'n im moment eine niederlassungsbewilligung/ *
7		<<FAST: is' das richtig/>>
8	AMM	das is' richtig\
9	ACMF	/mhm/=
10	AMM	=ja\
11	ACMF	und für welch'n zweck war das/ war das/ für eh bEruflich/ oda als
12		fAmilienangehöriga/
13	AMM	als familienangehöriga\=
14	ACMF	=familienangehöriga\ okay * und ihr familienangehörigkeitstit'l is'
15		für einen österreichisch'n pArtna/ oda is ihr partna mitglied ahm da
16		EU/ oda hat einen daueraufenthalt/ oda geht's * eh um einen
17		daueraufenthalt nur für sie als <<SOFT: familienangehöriga/>>
18		**
19	AMM	es is von ein familienangehöriga\
20	ACMF	/mhm/ okay/ * ehm das heißt des is eh * zwecke mit
21		familiengemeinschaft\ und als stÜdent/ * als rotationsarbeitskraft/
22		als forscha/ als künstla/ * unselbständiga erwerbtätiga oda rein
23		nUr als familienangehöriga\
24	AMM	rein nur als familienange[höriga\]
25	ACMF	<<SOFT: [mhm] wundabar vielen dank/>> * ahm sie
26		hab'n ihre anmeldebescheinigung mit/ * oda einen lichtbildausweis/
27		oda die daueraufenthaltskarte/
28	AMM	ah * ja ich hab alle mit\
29	ACMF	<<SOFT: okay\>> darf ich sie dann um die daueraufenthaltskarte
30		bitt'n/
31	AMM	ja\
32		***

© BRIDGE-IT – coordinated by Prof. Dr. Gabriella B. Klein (University of Perugia, Italy)

BRIDGE-IT PARTNERS



DOCUMENT

33	ACMF	dAnkeschö[n\]
34	AMM	[b]itteschön\
35	ACMF	dAnke\ * und sie sind die anzahlstellende person nAtürlich\=
36	AMM	=ja\ ja\ ja\
37	ACMF	/mhm/ okay also familienname is' <<LOUD: rodriguez >> * da vOrname/
38	AMM	andrea\
39	ACMF	andrea\ * <<FAST AND LOUD: so wie da>> * wie da vorname andrea im
40		WEIblich'n/ * also 's is' geschrieb'n a [en]
41	AMM	[ja\]
42	ACMF	[de]
43	AMM	[a] en de
44	ACMF	er [e a]
45	AMM	[er] e a
46	ACMF	okay\ dann keine endung mehr andrea\ ** o[kay\]
47	AMM	[genau\]
48	ACMF	danke ihr geburtsdatum/
49		**
50	AMM	is' * viersehn
51	ACMF	/mhm/
52	AMM	null swei
53	ACMF	/mhm/
54		**
55	AMM	funfunsiebzic\
56	ACMF	neunzehnfünfunsiebzic\ okay\ und wo sind sie gebor'n/ im ort\ eh
57		also <<LOUD: Ort\ und land\>>
58		**
59	AMM	ich bin in caracas geboren
60	ACMF	/mhm/
61	AMM	venezuela\
62	ACMF	caracas venezuela\ okay * und ihre <<LOUD: staatsangehörigkeit>> is'
63		nachwievor venezuela
64	AMM	is' venezuela\
65	ACMF	okay\ * geschlecht is' männlich\ * familienstAnd/
66	AMM	ah lEdig\
67	ACMF	/mhm/ * okay\ ah ihre gröÙe/
68	AMM	ah
69	ACMF	ungefähr
70	AMM	ein meter siebzic\
71	ACMF	ein meter siebzich\ * die augenfarbe is'/ * braun\=
72	AMM	=braun\
73	ACMF	ja\ * okay\ * vielen dank\ * die vornamen Ihrer eltan * des vAtas\
74		**
75	AMM	rodriguez\
76	ACMF	/mhm/ <<FAST: und da vorname/>>
77	AMM	ah victor\
78	ACMF	victor\ okay\ und die mutta/
79	AMM	ah hosefine\
80	ACMF	<<SOFT: hosef->> * josefina/ * is des mit [einem]
81	AMM	[ha]
82	ACMF	JOT [geschrieb'n/]

DOCUMENT

83	AMM	[mit einem] mit einem jot\
84	ACMF	mh[m]
85	AMM	[ja\] josefina\
86	ACMF	mit eh f mit EF oder PE HA/
87	AMM	mit ef\=
88	ACMF	=ef\ * okay\ und ein A am ende\ josefinA\
89	AMM	mit a am ende\=
90	ACMF	=o[kay\]
91	AMM	[ja\]
92	ACMF	okay\ * ehm * ihr'n reiseepass hab'n sie auch dabei/ hab'n
93		[sie g'sAgT/]
94	AMM	[hab' ich] auch dab[ei\]
95	ACMF	[ja\] darf ich ihn seh'n/=
96	AMM	=hier bitte\
97	ACMF	dankeschön\ * ahm die <<LOUD: ausstellungsbehörde/>> wer hat den
98		pass ausgestellt/
99	AMM	ahm die venezuelanische botschaft in wien\=
100	ACMF	=okay/ und wAnn/ * wurde der ausgestellt/
101	AMM	ahm ** es steht hier einzwanzig null drei eh zweitausendzehn\
102	ACMF	okay\ und gültig bis wAnn/
103		***
104	AMM	bis einzwanzig null drei eh zweitausendfunfzehn
105	ACMF	okay\ * und die passnummer würd ich noch brauch'n/ wenn ich sie kurz
106		seh'n darf/ ah da seh' ich sie wundabar\ ** <<SOFT: e drei fünf
107		sieb'n acht eins zwo wundabar * okay/>> * hab'n sie
108		irgendwelche/ ehm * familienangehörige die auch * einen
109		aufenthaltstit'l in österreich <<FAST: beantrAg'n oda beantragt
110		hAb'n >>
111	AMM	ahm nein\
112	ACMF	o[kay/]
113	AMM	[hab`] ich keine\
114	ACMF	und ihr derzeitiga wohnsitz/
115	AMM	<<FAST: (der der)>> eh in wien\
116	ACMF	/mhm/ okay\ ehm hab'n sie ihr'n * eh aufenthalts * tit'l dabei/ dann
117		kann ich das von dort
118	AMM	ja\
119		*
120	ACMF	<<SOFT: runtanehmen\ okay wundabar dann schreib' ich mir das Ab/ **
121		okay/>> das heißt sie hab'n im moment einen wohnsitz in österreich/
122	AMM	ja\ ich =
123	ACMF	=okay\ und das bleIbt auch ihr wohnsitz/
124	AMM	ja\ ich bin =
125	ACMF	=mhm/ ** gut/ die nächste frage bezieht sich auf die ehm mitt'l zur
126		sicherung des lebenunterhalts während sie in österreich sin`\
127		<<FAST: ich glaub' da hab'n sie uns letztes mal schon unterlag'n
128		vorgelEgt\>> * ahm * des heißt hier geht's um einkommensnachweise
129		geldwert also sparbücha * oda auch ahm unterhaltsansprüche * ahm
130		was sie dA an geldmitt'ln zur verfügung hab'n\ ** <<FAST: hab'n sie
131		die unterlag'n vom letzt'n mal dabEI/ dann
132		[kann ich die unterlag'n verwend'n\]>>
133	AMM	[ehm ja\ hab ich ich] hab ich da\=

© BRIDGE-IT – coordinated by Prof. Dr. Gabriella B. Klein (University of Perugia, Italy)

BRIDGE-IT PARTNERS



DOCUMENT

134	ACMF	=wunderbar
135	AMM	[<<SOFT: moment\>>]
136	ACMF	[dankeschön\] * okay\ das nächste * ahm haben sie in
137		österreich eine krankenversicherung\
138	AMM	ah ja\
139	ACMF	okay\ dann würd' ich noch brauch'n von welcha versicherungsanstalt
140		das das is' /
141	AMM	ah ich bin versichert bei de' wiener gebietkrank[enkasse\]
142	ACMF	[gebietskra]
143		nkenkasse /mhm/ und seit wann sind sie dort versichert/
144	AMM	seit eh zweitausendzehn\
145	ACMF	okay das heißt ah gibt's da einen ah ablauftErmin/ oda läuft des
146		*
147	AMM	ah es läuft\
148	ACMF	läuft\
149	AMM	[<<SOFT: (...)>>]
150	ACMF	[ein]fach weiter\ okay\ wunderbar\ * gibt's irgendwelche
151		strafrechtlich'n verurteilungen
152		**
153	AMM	mhm nein es [gibt\]
154	ACMF	[<<SOFT: nIcht/>>]
155	AMM	keine\=
156	ACMF	=<<SOFT: okay\>> * ahm dann brauch'n wir noch sie sin' ahm/ länger
157		als zwölf monate in österreich\ <<FAST: is' das richtig jetzt'\>>=
158	AMM	=ja\
159	ACMF	okay ah hab'n sie sich schon mit da integrationsvereinbarung
160		außeinander gesetzt/ ** <<SOFT: wissen sie was das ist/>>
161	AMM	ah nein\
162	ACMF	das is' ein quasi <<LOUD: vatrAg >> * zwisch'n <<LOUD: österreich/>>
163		* dem staat österreich/ * und mensch'n die nach österreich kOmmen\ *
164		und in dies'm diese integrationsvereinbarung eh erklär'n sie sich
165		bereit * verschiedene dinge in österreich zu lERnen * die deutsche
166		sprache zu erlernen\ und anderes mEhr/ * und ah wenn sie länga als
167		zwölf monate in österreich sind dann brauch'n sie diese
168		integrationsvereinbarung\ <<FAST: das heißt das um das müss'n wir
169		uns als nächstes kümman\>> ** <<SOFT: okay/>>
170	AMM	okay\
171		*
172	ACMF	dann is' es noch wichtig dass sie die abschlusserklärung persönlich
173		abhol'n/ müss'n\ * <<FAST: das heißt wenn ich's ausgestellt habe
174		müß'n sie noch einmal vorbeikommen und die unterlag'n abhOl'n\>> **
175		und vor ablauf der gültigkeitsdauer müß'n sie * vAlängERn/ und zwar
176		* frühestens drei monate vor ablauf müß'n sie wieda kommen\ *
177		<<FAST: und das * geht jetzt wieda auf zwölf monate\>> * <<SOFT:
178		okay/>>
179	AMM	okay\
180	ACMF	dass heißt wenn sie ma das jetzt noch unterschreib'n/ * is' das für
181		diesmal erledigt und sie erhalt'n dann die zusendung per post\ *
182		<<SOFT: okay/>>=
183	AMM	=okay\
184	ACMF	gut herr rodriguez dann viel'n dank/ * [und]

© BRIDGE-IT – coordinated by Prof. Dr. Gabriella B. Klein (University of Perugia, Italy)

BRIDGE-IT PARTNERS



document

185	AMM	[dankeschön]
186	ACMF	sie erhalt'n dann die post von uns\ und * <<FAST: falls sie frag'n
187		oda irgendwas and'res hab'n\ * ehm meld'n sie sich\>> und wir
188		<<FAST: weg'n der integrationsvereinbarung mach'n wir einen
189		gesOndert'n termin\>>
190		*
191	AMM	okay\
192	ACMF	dankeschön\
193	AMM	dankeschön\



Be Relevant to Intercultural Diversity Generation in Europe Integration Team
510101-LLP-1-2010-1-IT-GRUNDTVIG-GMP



document

This project has been funded with support from the European Commission.

This document reflects the views only of the author,
and the Commission cannot be held responsible for any use
which may be made of the information contained therein.

© BRIDGE-IT – coordinated by Prof. Dr. Gabriella B. Klein (University of Perugia, Italy)

BRIDGE-IT PARTNERS

